

約伯記第四十一章譯文對照

【伯四十一 1】

〔和合本〕「你能用魚鉤釣上鱷魚嗎？能用繩子壓下它的舌頭嗎？」

〔呂振中譯〕「『你能用魚鉤釣上大鱷魚麼？能用繩子繫住〔傳統：使沉下〕牠的舌頭麼？」

〔新譯本〕「你能用魚鉤釣上鱷魚嗎？能用繩子把牠的舌頭壓下嗎？」

〔現代譯本〕「你能用魚鉤釣上海怪，或用繩子綁住牠的舌頭嗎？」

〔當代譯本〕「你能用魚鉤釣上大鱷魚，在牠的舌頭上套一條繩索嗎？」

〔文理本〕「爾能以鉤釣鱷魚、以索制其舌、」

〔思高譯本〕「你豈能以魚鉤鉤上鱷魚？以繩索縛住牠的舌頭？」

〔牧靈譯本〕「你能用魚鉤釣上鱷魚，或者用繩索捆住它的舌頭嗎？」

【伯四十一 2】

〔和合本〕「你能用繩索穿它的鼻子嗎？能用鉤穿它的腮骨嗎？」

〔呂振中譯〕「你能用燈草繩繫住牠的鼻子麼？能用刺鉤穿透牠的腮骨麼？」

〔新譯本〕「能把草繩穿進牠的鼻子嗎？能用刺鉤穿透牠的腮骨嗎？」

〔現代譯本〕「你能用繩子穿牠的鼻孔，或用鉤子穿過牠的腮骨嗎？」

〔當代譯本〕「你能用繩穿過牠的鼻子，用鉤穿牠的腮骨嗎？」

〔文理本〕「以繩穿其鼻、以鉤貫其頰乎、」

〔思高譯本〕「你豈能以鼻圈穿過牠的鼻子，以鉤子刺透牠的腮骨？」

〔牧靈譯本〕「你能用鼻圈穿過它的鼻子，用鉤子刺透它的腮骨嗎？」

【伯四十一 3】

〔和合本〕「它豈向你連連懇求，說柔和的話嗎？」

〔呂振中譯〕「牠哪向你連連懇求，說柔和話呢？」

〔新譯本〕「牠會向你再三懇求，對你說溫柔的話嗎？」

〔現代譯本〕「牠會哀求你釋放牠，或向你乞憐嗎？」

〔當代譯本〕「牠會央求你放過牠，或來奉承你，使你改變主意嗎？」

〔文理本〕「彼豈屢求於爾、以甘言語爾乎、」

〔思高譯本〕「牠豈能同你訂立盟約，使自己常作你的奴隸？」

〔牧靈譯本〕「它豈會再三懇求你，向你說甜言蜜語？」

【伯四十一 4】

〔和合本〕「豈肯與你立約，使你拿它永遠作奴僕嗎？」

〔呂振中譯〕「哪肯同你立約，讓你拿牠永做奴隸呢？」

〔新譯本〕「牠肯與你立約，好使你永遠奴役牠嗎？」

〔現代譯本〕「牠會跟你立約，同意永遠服事你嗎？」

〔當代譯本〕「牠會同意永遠作你的奴僕嗎？」

〔文理本〕「豈與爾約、永為爾僕乎、」

〔思高譯本〕「牠豈能同你訂立盟約，使自己常作你的奴隸？」

〔牧靈譯本〕「它豈能與你訂立盟約，使自己變成你的奴隸？」

【伯四十一 5】

〔和合本〕「你豈可拿它當雀鳥玩耍嗎？豈可為你的幼女將它拴住嗎？」

〔呂振中譯〕「你哪能拿牠當雀鳥來玩呢？哪能把它繫住來給你幼女呢？」

〔新譯本〕「你怎能玩弄牠，像玩弄雀鳥一樣呢？怎能把牠拴住，給你的幼女取樂呢？」

〔現代譯本〕「你能拿牠當小鳥玩嗎？你能把牠繫住，給你的幼女玩嗎？」

〔當代譯本〕「你能拿牠來當作小鳥般玩耍，或把牠送給你的小女兒作為寵物嗎？」

〔文理本〕「豈可玩之若鳥、為爾幼女系之乎、」

〔思高譯本〕「你豈能玩弄牠像玩弄小鳥，將牠縛著作你女兒的玩物？」

〔牧靈譯本〕「你怎能把它像鳥一樣馴成寵物，綁住它送給你的女兒作玩物？」

【伯四十一 6】

〔和合本〕「搭夥的漁夫，豈可拿它當貨物嗎？能把它分給商人嗎？」

〔呂振中譯〕「搭夥漁夫哪能拿牠當貨物，在商人之間去平分呢？」

〔新譯本〕「結夥的漁夫怎能拿牠當貨物買賣呢？怎能把它分給商人呢？」

〔現代譯本〕「漁夫們能拿牠當貨物論價嗎？商人能把牠割碎了出售嗎？」

〔當代譯本〕「結夥的漁夫會把牠賣給魚商嗎？」

〔文理本〕「漁者之輩、以之為貨乎、能鬻其肉、以給商賈乎、」

〔思高譯本〕「結夥的漁人不是想在牠身上謀利，將牠售與商人？」

〔牧靈譯本〕「買賣人會為它討價還價嗎？商人會賣它謀利嗎？」

【伯四十一 7】

〔和合本〕「你能用倒鉤槍紮滿它的皮，能用魚叉叉滿它的頭嗎？」

〔呂振中譯〕「你能用倒鉤鎗扎透牠的皮，用魚叉叉透牠的頭麼？」

〔新譯本〕「你能用倒鉤扎滿牠的皮嗎？能用魚叉扎滿牠的頭嗎？」

〔現代譯本〕「你能用捕魚的長矛戳穿牠的皮，或用魚叉刺透牠的頭嗎？」

〔當代譯本〕「你能用魚槍插滿牠的皮，用魚叉刺透牠的頭嗎？」

〔文理本〕「豈能以戈矛遍刺其皮、以魚叉遍刺其首乎、」

〔思高譯本〕「將你的掌撫在牠身上罷！若你想到惡鬥，決不敢再撫。」

〔牧靈譯本〕「你能用長矛戳穿它的皮，或用魚叉穿透它的頭嗎？」

【伯四十一 8】

〔和合本〕「你接手在它身上，想與它爭戰，就不再這樣行吧！」

〔呂振中譯〕「你把手掌去接着牠；想到這一戰，你再也不幹了！」

〔新譯本〕「你把手按在牠身上，想到與牠的戰鬥，你就不再是這樣作了。(本章第 1~8 節在《馬索拉抄本》為 40:25~32)」

〔現代譯本〕「你用手按牠一次就不敢再碰牠；你永不忘記跟牠搏鬥的艱險！」

〔當代譯本〕「如果你下手去捕捉牠，你必定難忘這次捕捉的經歷，也永遠不願意再去多嘗試一次。」

〔文理本〕「爾試以手捫之、念及與鬪、一而不再、」

〔思高譯本〕「將你的掌撫在牠身上罷！若你想到惡鬥，決不敢再撫。」

〔牧靈譯本〕「你試試用手按在它身上，你將永遠也不會忘記惡鬥，你也絕不會再這樣做了。」

【伯四十一 9】

〔和合本〕「人指望捉拿它是徒然的；一見它，豈不喪膽嗎？」

〔呂振中譯〕「看哪，人指望要捉拿牠、必絕望的；人一見牠，自必一敗塗地。」

〔新譯本〕「人希望捉住牠是徒然的，人一見牠，就心驚膽戰。(本節在《馬索拉抄本》為 41:1)」

〔現代譯本〕「看見過海怪的人都嚇壞了；沒有不喪膽而仆倒的。」

〔當代譯本〕「要捕捉牠，真是談何容易？就是想起這件事也會令人不寒而慄；」

〔文理本〕「捕之乃屬虛妄、見之豈不恆怯、」

〔思高譯本〕「論牠的四體百肢，我不能緘默；論牠的力量，我要說：沒有可與牠相比的。」

〔牧靈譯本〕「想要征服這河中巨獸純粹是妄想，一看見它，人人都驚慌害怕。」

【伯四十一 10】

〔和合本〕「沒有那麼兇猛的人敢惹它。這樣，誰能在我面前站立得住呢？」

〔呂振中譯〕「牠不是極兇猛、以致無人敢惹牠麼？牠說：“這樣，有誰能在我面前站立得住呢？”」

〔新譯本〕「人惹牠的時候，牠不是很兇猛嗎？這樣，有誰人在我面前能站立得住呢？」

〔現代譯本〕「牠一被激動，兇猛異常；沒有人敢在牠面前站立。」

〔當代譯本〕「沒有人敢去觸犯牠，更談不上可以去戰勝牠了。既然沒有人能在牠面前站住，那麼又有哪一個能在我面前站住呢？」

〔文理本〕「勇猛之士、亦莫之敢撓、然則孰能立於我前乎、」

〔思高譯本〕「論牠的四體百肢，我不能緘默；論牠的力量，我要說：沒有可與牠相比的。」

〔牧靈譯本〕「它一旦被惹，就會兇猛異常，誰也不敢面對它。」

【伯四十一 11】

〔和合本〕「誰先給我什麼，使我償還呢？天下萬物都是我的。」

〔呂振中譯〕「誰跟我對抗，我還須與他講和呢〔或譯：還得安全呢〕？普天之下、都屬於我呀〔或譯：沒有一個呀〕。」

〔新譯本〕「誰先給了我，以致我要償還呢？天下萬物，都是我的。」

〔現代譯本〕「誰能攻打牠而仍然安全呢？普天之下沒有人做得到哇！」

〔當代譯本〕「我並沒有欠誰甚麼，天下萬物都是我的。」

〔文理本〕「誰先施諸我、使我償之、天下所有、皆屬我也、」

〔思高譯本〕「論牠的四體百肢，我不能緘默；論牠的力量，我要說：沒有可與牠相比的。」

〔牧靈譯本〕「有誰攻擊它而毫髮未損？天下絕沒有一人。」

【伯四十一 12】

〔和合本〕「論到鱷魚的肢體和其大力，並美好的骨骼，我不能緘默不言。」

〔呂振中譯〕「『論到大鱷魚的肢體、我不能緘默不言：我要說到牠的大力、牠體格之英俊。』」

〔新譯本〕「論到鱷魚的四肢和牠的力氣，以及美好的體態，我不能緘默不言。」

〔現代譯本〕「讓我告訴你關於海怪的肢體，說明牠如何龐大強壯。」

〔當代譯本〕「牠四肢和全身都有著驚人的氣力。」

〔文理本〕「若夫鱷魚之肢體、大力美格、我不能緘默焉、」

〔思高譯本〕「論牠的四體百肢，我不能緘默；論牠的力量，我要說：沒有可與牠相比的。」

〔牧靈譯本〕「我不用告訴你這海怪的肢體，更不用提它那舉世無雙的力量。」

【伯四十一 13】

〔和合本〕「誰能剝它的外衣？誰能進它上下牙骨之間呢？」

〔呂振中譯〕「誰能揭開牠服裝的皮面？誰能進牠雙重的鎧甲〔傳統：轡頭〕間呢？」

〔新譯本〕「誰能揭開牠的外皮呢？誰能進入牠上下兩顎之間呢？」

〔現代譯本〕「誰能剝掉牠的外衣，或戳穿牠所穿的鎧甲〔希伯來文是：馬籠頭〕？」

〔當代譯本〕「有哪個能剝去牠的外皮呢？有哪個能進到牠利齒所能及的範圍之內呢？」

〔文理本〕「孰能去其外衣、近其兩鰓、」

〔思高譯本〕「誰能揭開牠的外衣，誰能穿透牠雙層的鱗甲？」

〔牧靈譯本〕「誰敢剝掉它的外衣，穿透它前胸雙層的鱗甲？」

【伯四十一 14】

〔和合本〕「誰能開它的腮頰？它牙齒四圍是可畏的。」

〔呂振中譯〕「牠臉面的門戶誰能打開呢？牠牙齒的四圍盡是令人恐怖呀。」

〔新譯本〕「誰能打開牠的口呢？牠的牙齒令人戰慄。」

〔現代譯本〕「誰能叫牠張開腮頰，搖動牠那令人恐怖的牙齒？」

〔當代譯本〕「牠鋒利的牙齒實在可怕。」

〔文理本〕「孰能啟其口門、其齒環列可畏、」

〔思高譯本〕「誰敢啟開牠的口？牠四周的牙齒，令人戰慄。」

〔牧靈譯本〕「有誰敢去打開它的口？它鋒利的牙齒令人膽寒。」

【伯四十一 15】

〔和合本〕「它以堅固的鱗甲為可誇，緊緊合閉，封得嚴密。」

〔呂振中譯〕「牠的背脊是櫛比成行的鱗甲，緊緊合閉着，像印得很緊的印章。」

〔新譯本〕「牠的背有一行一行的鱗甲，緊緊合閉著，像印得很緊的印章一樣。」

〔現代譯本〕「牠的背〔希伯來文是：誇耀或驕傲〕用一排排鱗甲組成，牢牢地結合在一起，像石頭堅硬。」

〔當代譯本〕「(15~17 节) 牠一身堅固的鱗甲，足以使牠自豪；鱗甲層層重疊，緊緊閉合，連氣也不能透入其間。」

〔文理本〕「其鱗成行、乃其所詡、密若緘封、」

〔思高譯本〕「牠的脊背有如盾甲，好像為石印所密封。」

〔牧靈譯本〕「它的背上有鱗甲覆蓋，片片牢牢地粘結在一起。」

【伯四十一 16】

〔和合本〕「這鱗甲一一相連，甚至氣不得透入其間，」

〔呂振中譯〕「這鱗甲一一相連，氣也不得透入於其間：」

〔新譯本〕「這鱗甲一一相連接，連氣也透不入其間，」

〔現代譯本〕「每一片鱗甲結連着另一片，一點點空氣都透不進去。」

〔當代譯本〕「(15~17 节) 牠一身堅固的鱗甲，足以使牠自豪；鱗甲層層重疊，緊緊閉合，連氣也不能透入其間。」

〔文理本〕「駢比無間、氣不得入、」

〔思高譯本〕「鱗甲片片相連，氣也透不進去：」

〔牧靈譯本〕「一片鱗甲緊連著另一片，中間沒有空隙。」

【伯四十一 17】

〔和合本〕「都是互相聯絡，膠結不能分離。」

〔呂振中譯〕「它們都互相膠結，彼此搭住，不能分開。」

〔新譯本〕「鱗甲一一互相連合，互相緊貼，不能分離。」

〔現代譯本〕「它們互相膠結，任何東西都不能把它們掰開。」

〔當代譯本〕「(15~17 节) 牠一身堅固的鱗甲，足以使牠自豪；鱗甲層層重疊，緊緊閉合，連氣也不能透入其間。」

〔文理本〕「互相連絡、膠結不分、」

〔思高譯本〕「互相聯結，黏在一起不可分離。」

〔牧靈譯本〕「它們緊密粘結，不能被分開。」

【伯四十一 18】

〔和合本〕「它打噴嚏，就發出光來；它眼睛好像早晨的光線（“光線”原文作“眼皮”）。」

〔呂振中譯〕「牠打的噴嚏閃出光來；牠的眼就像晨曦之破曉〔原文：眼皮〕。」

〔新譯本〕「牠打的噴嚏閃出光來，牠的眼睛如同清晨的陽光；」

〔現代譯本〕「牠打噴嚏就發出光來；牠的眼睛像東升的旭日明亮。」

〔當代譯本〕「牠打噴嚏的時候，水花濺起萬丈光芒。牠的眼睛就像火花似的閃耀著。」

〔文理本〕「嚏發有光、目若曙色、」

〔思高譯本〕「牠的噴嚏發出白光，眼睛像旭日閃動。」

〔牧靈譯本〕「它一打噴嚏，就發出閃光，它的眼睛似朝陽一樣明亮。」

【伯四十一 19】

〔和合本〕「從它口中發出燒著的火把，與飛迸的火星；」

〔呂振中譯〕「從牠口中發出燒著的火把，有火星飛迸跳躍出來。」

〔新譯本〕「有火從牠的口中發出，火星四射；」

〔現代譯本〕「從牠口中噴出火燄，火星飛迸出來。」

〔當代譯本〕「牠的口噴出熊熊烈火。」

〔文理本〕「口吐蕪炬、火星發揚、」

〔思高譯本〕「火把從牠口中噴出，火花四射。」

〔牧靈譯本〕「它口中噴射火花，火星飛迸，」

【伯四十一 20】

〔和合本〕「從它鼻孔冒出煙來，如燒開的鍋和點著的蘆葦。」

〔呂振中譯〕「從牠鼻孔冒出煙來，如燒開的鍋和點著的燈心草所出的氣。」

〔新譯本〕「有煙從牠的鼻孔裡冒出來，像從沸騰的鍋中和燒著的蘆葦裡冒出來一樣；」

〔現代譯本〕「從牠鼻孔冒出煙來，像雜草在鍋底下燃燒的煙。」

〔當代譯本〕「牠的鼻冒煙，有如沸鍋所冒出來的水氣，又像燃燒著的乾蘆葦；」

〔文理本〕「鼻孔出煙、如釜在蘆火上之沸騰、」

〔思高譯本〕「煙從牠鼻孔冒出，宛如燃燒沸騰的鍋鑪。」

〔牧靈譯本〕「煙霧從它的鼻子冒出，就如沸騰的鍋裡冒出的蒸氣。」

【伯四十一 21】

〔和合本〕「它的氣點著煤炭，有火焰從它口中發出。」

〔呂振中譯〕「牠的氣能點著煤炭，有火燄從牠口中發出。」

〔新譯本〕「牠的氣可以點著煤炭，有火燄從牠的口裡噴出來，」

〔現代譯本〕「牠吹氣使火燃燒；從牠口中噴出火燄。」

〔當代譯本〕「牠的呼吸燃著煤炭，牠的口中噴出火燄。」

〔文理本〕「呼吸燃岸、口吻發焰、」

〔思高譯本〕「牠的氣息可點燃煤炭，火燄由牠口中射出。」

〔牧靈譯本〕「它一吹氣，就能點燃煤炭，火焰從它口中射出。」

【伯四十一 22】

〔和合本〕「它頸項中存著勁力，在它面前的都恐嚇蹦跳。」

〔呂振中譯〕「牠脖子上寓有力氣；在牠面前總有狼狽驚恐蹦跳着。」

〔新譯本〕「牠的頸項上存著能力，驚恐在牠面前跳躍。」

〔現代譯本〕「牠的頸項堅硬有力；凡遇見牠的都害怕。」

〔當代譯本〕「牠的頸項強而有力，每到一個地方都給人帶來驚恐。」

〔文理本〕「頸項有力、在於其前、無不驚躍、」

〔思高譯本〕「牠的力量集中在牠的頸上，在牠面前，沒有不恐怖的。」

〔牧靈譯本〕「它的力量集中在頸上，在它面前的無不恐懼。」

【伯四十一 23】

〔和合本〕「它的肉塊互相聯絡，緊貼其身，不能搖動。」

〔呂振中譯〕「牠的下垂肉互相膠結於軀幹上、一片結實，不能搖動。」

〔新譯本〕「牠下垂的肌肉緊貼在一起，牢牢地貼在身上，不能搖動。」

〔現代譯本〕「牠的膚甲全無弱點，就像鐵皮一樣堅硬。」

〔當代譯本〕「牠的肌肉結實堅固。」

〔文理本〕「其肉比連、堅不可動、」

〔思高譯本〕「牠的肌肉互相連結，緊貼牠身，堅不可動。」

〔牧靈譯本〕「它的肌肉緊密連結，壯實強健，堅不可動。」

【伯四十一 24】

〔和合本〕「它的心結實如石頭，如下磨石那樣結實。」

〔呂振中譯〕「牠的心結實如石頭，如下磨石那樣結實。」

〔新譯本〕「牠的心堅實如石頭，如下磨石那樣堅實。」

〔現代譯本〕「牠的心像石頭一樣結實，像磨石一樣頑強。」

〔當代譯本〕「牠的心剛硬如石磨。」

〔文理本〕「心剛如石、堅若底磨、」

〔思高譯本〕「牠的心堅如石塊，堅硬有如磨磬。」

〔牧靈譯本〕「它的心如石塊，堅硬有如磨磬。」

【伯四十一 25】

〔和合本〕「它一起來，勇士都驚恐，心裡慌亂，便都昏迷。」

〔呂振中譯〕「牠一起來，神勇之士都恐懼，因膽破而張皇失措。」

〔新譯本〕「牠一起來，勇士都驚慌，因驚惶過度舉止失措。」

〔現代譯本〕「牠一起來，連勇士〔或譯：神明〕也恐懼，以至於驚惶失措。」

〔當代譯本〕「牠站起來的時候，就是最勇猛的，也要渾身恐懼。」

〔文理本〕「其興起也、英豪畏懼、驚惶失措、」

〔思高譯本〕「牠一起立，壯士戰慄，驚慌失措。」

〔牧靈譯本〕「它一起立，勇士都驚恐，慌亂戰慄。」

【伯四十一 26】「人若用刀，用槍，用標槍，用尖槍紮它，都是無用。」

〔呂振中譯〕「人拿刀劍扎牠，也立不住；矛或箭標短槍、都不行。」

〔新譯本〕「追上牠的刀劍都沒用，矛槍、標槍、短槍也是這樣。」

〔現代譯本〕「刀劍不能傷害牠；鎗矛、箭矢也不能擊傷牠。」

〔當代譯本〕「刀劍擋不住牠，長矛、標槍或尖戟也無能為力。」

〔文理本〕「人若以刃擊之、乃無益也、擲甲以矛以矢攻之、亦無效也、」

〔思高譯本〕「人若想捕捉牠，刀、槍、箭、戟都是徒然。」

〔牧靈譯本〕「長矛碰到它，卻不能刺穿它的皮，鋒利的箭和長槍也無能為力。」

【伯四十一 27】

〔和合本〕「它以鐵為乾草，以銅為爛木。」

〔呂振中譯〕「牠看鐵像禾稿，看銅像爛木。」

〔新譯本〕「牠把鐵當作乾草，把銅當作朽木。」

〔現代譯本〕「牠把鐵當作乾草，把銅當作爛木頭。」

〔當代譯本〕「(27~28 节) 牠視鐵如乾草，視銅如朽木；利箭不能把牠嚇走，彈石在牠看來只是碎稽；」

〔文理本〕「彼視鐵若草芥、視銅若朽木、」

〔思高譯本〕「牠視鐵如草芥，視銅若朽木。」

〔牧靈譯本〕「鐵器於它就如草棍，銅器也不過像朽木。」

【伯四十一 28】

〔和合本〕「箭不能恐嚇它使它逃避，彈石在它看為碎秸，」

〔呂振中譯〕「弓箭不能嚇牠逃跑；甩石打牠、都變成碎秸。」

〔新譯本〕「弓箭不能使牠逃跑，甩石機弦在牠看來不過是碎秸。」

〔現代譯本〕「弓箭不能趕走牠；牠看彈石如碎秸。」

〔當代譯本〕「(27~28 節) 牠視鐵如乾草，視銅如朽木；利箭不能把牠嚇走，彈石在牠看來只是碎秸；」

〔文理本〕「矢不能使之遁、視機石為禾稿、」

〔思高譯本〕「弓矢不能使牠遁逃；機石打在牠身上好似碎渣。」

〔牧靈譯本〕「弓箭無法讓它逃走，彈石只如碎屑而已。」

【伯四十一 29】

〔和合本〕「棍棒算為禾秸；它嗤笑短槍颯的響聲。」

〔呂振中譯〕「棍棒牠看為碎秸；短槍之飛颯、牠加以嗤笑。」

〔新譯本〕「棍棒被牠當作碎秸，短槍颯颯之聲牠也譏笑。」

〔現代譯本〕「在牠眼中，棍棒無異禾秸；牠嗤笑飛來的標槍。」

〔當代譯本〕「棍棒傷不了牠，牠蔑視擲向牠的短槍。」

〔文理本〕「視槌為藁、揮戈則笑、」

〔思高譯本〕「牠視棍棒像麥渣，對射來的箭矢冷笑。」

〔牧靈譯本〕「它視棍棒如禾秸，嘲笑飛來的標槍。」

【伯四十一 30】

〔和合本〕「它肚腹下如尖瓦片，它如釘耙經過淤泥。」

〔呂振中譯〕「牠肚腹下如尖銳瓦片；牠就像釘耙在淤泥上推展着。」

〔新譯本〕「牠的腹下像銳利的瓦片，牠在泥上碾過如同有利釘的耙犁田一樣。」

〔現代譯本〕「牠的肚皮像尖銳的瓦片；它們像釘耙一樣，翻動泥土。」

〔當代譯本〕「牠的腹部蓋著一層像破瓦般鋒利的鱗甲，就像釘耙似的犁過沼澤。」

〔文理本〕「其腹之下、利同瓦片、如耙經泥、」

〔思高譯本〕「牠腹下似尖瓦，牠行過之地，有如打禾機碾過。」

〔牧靈譯本〕「它的肚腹尖利如瓦片，行過之地，就像被打禾機碾過一樣。」

【伯四十一 31】

〔和合本〕「它使深淵開滾如鍋，使洋海如鍋中的膏油。」

〔呂振中譯〕「牠使深海沸騰如鍋，使海洋如調膏的沸鼎。」

〔新譯本〕「牠使深淵沸騰，牠攪動海洋如在鼎中調製膏油。」

〔現代譯本〕「牠攪動海洋，如水滾沸，又像鍋裏的油沸騰。」

〔當代譯本〕「(31~32 節) 牠的擾攘使海水翻騰。牠攪動深淵，留下一道閃閃發光的泡沫，以致人們還以為海是由霜雪造成的。」

〔文理本〕「使淵若沸鼎、使海若調膏之鑊、」

〔思高譯本〕「牠使深淵沸騰有如沸鼎，使海洋沸騰有如油鍋。」

〔牧靈譯本〕「它使深淵翻騰，好像沸水，又使大海咆哮，有如油鍋。」

【伯四十一 32】

〔和合本〕「它行的路隨後發光，令人想深淵如同白髮。」

〔呂振中譯〕「牠使牠走後的路發光；令人以深淵為白髮的。」

〔新譯本〕「牠使自己行過的路發出白光，令人把深淵當作白髮老人。」

〔現代譯本〕「牠游過的地方留下一道發亮的波紋；牠使海水變成白色的泡沫。」

〔當代譯本〕「(31~32 節) 牠的擾攘使海水翻騰。牠攪動深淵，留下一道閃閃發光的泡沫，以致人們還以為海是由霜雪造成的。」

〔文理本〕「其遊行也、後路皎然、令人視淵、如飄白髮、」

〔思高譯本〕「牠游過之路發出銀光，令人以為海洋飄揚白髮。」

〔牧靈譯本〕「它遊過之地發出光亮，使深水有如白髮之頭。」

【伯四十一 33】

〔和合本〕「在地上沒有像它造的那樣無所懼怕。」

〔呂振中譯〕「在塵世上沒有能比得上牠的；牠被造、而一無懼怕。」

〔新譯本〕「在世上沒有一樣像牠的，牠是無所懼怕的動物；」

〔現代譯本〕「地上沒有其他動物可跟牠相比；牠是無所畏懼的動物。」

〔當代譯本〕「地上再沒有一樣東西像牠那樣一無所懼的了。」

〔文理本〕「全地莫與為儔、受造無所畏懼、」

〔思高譯本〕「世上沒有可與牠相比的，牠一無所懼。」

〔牧靈譯本〕「它是舉世無雙的動物，它生來就是這樣無所畏懼。」

【伯四十一 34】

〔和合本〕「凡高大的，它無不藐視，它在驕傲的水族上作王。」

〔呂振中譯〕「一切高大之物都怕牠〔傳統：牠看一切高大之物〕；牠、作王，凌駕一切驕悍族類之上。」

〔新譯本〕「所有高大的動物，牠都藐視，牠在一切狂傲的野獸之上作王。」

〔現代譯本〕「牠連最高傲的動物也不放在眼裏；牠是一切野獸的王。」

〔當代譯本〕「牠傲視百獸，在牠們中間稱王。」

〔文理本〕「盱衡高大之類、雄長驕悍之族、」

〔思高譯本〕「牠卑視所有的巨獸，牠在猛獸中稱王。」

〔牧靈譯本〕「它驕傲無比，世上巨獸都不在它眼裡，它是猛獸的大王。」